

## Die Petersburger Strasse entlang

Vdol po Pi - ter - skoi,

po da - ro - zhin - kye

po Tver - skoi - Yam - skoi

s ka - la - kol - tshi - kom ...

Vdol po Piterskoi,  
po darozhinkye,  
po Tverskoi-Yamskoi  
s kalakoltshikom ...

Die Petersburger Strasse entlang,  
über den Weg  
zum Twerskoj-Jamskoj-Viertel  
mit klingendem Glöckchen ...

Pyishit milinikoi  
ko mnye gramotku,  
ko mnye gramotku,  
vvest' nye radostnu:

Schreibt er der Liebsten,  
mir, ein Briefchen,  
ein kleines Briefchen an mich,  
eine traurige Nachricht:

"Nye sidyi, Dunya,  
pozno vetsherom,  
tý nye zhgi svyetshi  
vosku yarovo!

"Sitze nicht, Dunja,  
noch spät abends,  
und zünde nicht die Kerzen  
aus Wachs an!

Tý nye zhgi svyetshi  
vosku yarovo –  
tý nye zhdi k sibye  
druga milovo!"

Brenne nicht die Kerzen  
aus Wachs –  
und warte nicht mehr  
auf deinen Geliebten!"

Vdol po Piterskoi,  
po darozhinkye,  
po Tverskoi-Yamskoi  
s kalakoltshikom ...

Die Petersburger Strasse entlang,  
über den Weg  
zum Twerskoj-Jamskoj-Viertel  
mit klingendem Glöckchen ...

Text und Melodie: Russisches Volklied

Aussprache:

*s* = immer stimmlos, wie das *s* in "Glas" / *z* = stimmhaft, wie das *s* in "Glaser"

*sh* = stimmlos, wie das *sch* in "Tasche" / *zh* = stimmhaft, wie das *g* in "Etagé"

*kh* = raues *ch*, wie in "ach" / weich, wie in "ich", nur vor "e" und "i"

*y* = leichtes *j*, wie in "Himalaya" / *ý* = dumpfes *i*, zwischen *ü* und *i*

a, e, i, o, u, ý = der unterstrichene Vokal kennzeichnet die betonte Silbe eines Wortes

Bearbeitung für Balalaika, Notensatz, Transkription und sinngemässe Übersetzung: Kai Kracht

Anmerkung:

Dunja ist wohl zu Recht betrübt, dass ihr Geliebter mit seiner Troika, an der immer ein Glöckchen bimmelt, um die drei Pferde in Trab zu halten, ausgerechnet den Weg zum Twerskoj-Jamskoj-Viertel einschlägt – das war im alten Moskau der Zarenzeit ein verrufenes Stadtviertel.

© Kai Kracht 2002